

Thứ Hai, 13-11-2023. Tuần 32 Thường Niên - Năm A
Monday, November 13-2023. Week 32th Ordinary Time. Year A

Saint Frances Xavier Cabrini, Virgin, Memorial

Tác giả: Don Schwager

Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD. chuyển ngữ

Dịch từ nguồn: <https://dailyscripture.servantsoftheword.org/readings/>

Monday (November 13): "Lord Jesus increase our faith"

Scripture: Luke 17:1-6

1 And he said to his disciples, "Temptations to sin are sure to come; but woe to him by whom they come! 2 It would be better for him if a millstone were hung round his neck and he were cast into the sea, than that he should cause one of these little ones to sin. 3 Take heed to yourselves; if your brother sins, rebuke him, and if he repents, forgive him; 4 and if he sins against you seven times in the day, and turns to you seven times, and says, 'I repent,' you must forgive him." 5 The apostles said to the Lord, "Increase our faith!" 6 And the Lord said, "If you had faith as a grain of mustard seed, you could say to this sycamine tree, 'Be rooted up, and be planted in the sea,' and it would obey you."

Meditation: What's the driving force in your life? Jesus speaks of two forces at work in our lives - the power of the temptation to sin and cause harm and the power of faith to overcome obstacles and difficulties that stand in the way of loving God and our neighbor. The Greek word for *temptation* (*scandalon*) is the same as the English word *scandal*. The original meaning of scandal is a trap or a stumbling block which causes one to trip and fall. The Scriptures warn us about the snare or enticement to go astray and to do what is evil. "Keep me from the trap which they have laid for me, and from the snares of

Thứ Hai 13-11 **Lạy Chúa Giêsu thêm niềm tin cho chúng ta**

Lc 17, 1-6

1 Đức Giê-su nói với các môn đệ rằng: "Không thể không có những cố làm cho người ta vấp ngã; nhưng khổn cho kẻ làm cố cho người ta vấp ngã! 2 Thà buộc cối đá lớn vào cổ nó và xô xuống biển, còn lợi cho nó hơn là để nó làm cố cho một trong những kẻ bé nhỏ này vấp ngã. 3 Anh em hãy đề phòng! 4 Dù nó xúc phạm đến anh một ngày đến bảy lần, rồi bảy lần trở lại nói với anh: 'Tôi hối hận', thì anh cũng phải tha cho nó." 5 Các Tông Đồ thưa với Chúa Giê-su rằng: "Thưa Thầy, xin thêm lòng tin cho chúng con." 6 Chúa đáp: "Nếu anh em có lòng tin lớn bằng hạt cải, thì dù anh em có bảo cây dâu này: 'Hãy bật rễ lên, xuống dưới biển kia mà mọc', nó cũng sẽ vâng lời anh em."

Suy niệm: Sức mạnh nào chi phối cuộc sống bạn? Đức Giêsu nói về hai sức mạnh hoạt động trong cuộc sống chúng ta - sức mạnh cám dỗ phạm tội và gây thiệt hại, và sức mạnh đức tin để chế ngự những chướng ngại và khó khăn cản đường yêu mến Chúa và tha nhân. Hận từ cám dỗ tiếng Hy Lạp scandalon thì giống như tiếng scandal trong tiếng Anh. Ý nghĩa gốc của scandal là cái bẫy hay có vấp ngã làm cho người ta vấp té. Kinh thánh cảnh báo chúng ta về cạm bẫy hay sự dụ dỗ đi lệch hướng làm điều xấu. "Xin giữ con khỏi sa lưới chúng giăng, khỏi rơi vào cạm

evildoers!" (Psalm 141:9) "Whoever loves a brother or sister lives in the light, and in such a person there is no cause for stumbling" (1 John 2:10).

Jesus commands us to not give bad example or lead others into sin

The Jews held that it was an unforgivable sin to teach another to sin. If we teach another to sin, he or she in turn may teach still another, until a train of sin is set in motion with no foreseeable end. Jesus warns his disciples of the terrible responsibility that they must set no stumbling block in the way of another, that is, not give offense or bad example that might lead another to sin. The young in faith are especially vulnerable to the bad example of those who should be passing on the faith.

The power of faith for overcoming obstacles

While Jesus warns against the danger of giving bad example and causing scandal, he also demonstrates the power of faith for overcoming obstacles and temptation to sin and wrongdoing. What did Jesus mean when he said that our *faith can move trees and mountains* as well (see Matthew 17:20; Mark 11:23)? The term "mountain remover" was used for someone who could solve great problems and difficulties.

The Holy Spirit helps us to grow in faith and to rely on God's strength

Don't we often encounter challenges and difficulties which seem beyond our power or strength to handle? What appears impossible to human power is possible to those who believe in God's power. Paul the Apostle reminds us, "No temptation has overtaken you that is not common to man. God is faithful, and he will not let you be tempted beyond your strength, but with the temptation will also provide the way of escape, that you may be able to endure it" (1 Corinthians 10:13). Do you trust in God's help

bầy quân làm điều ác!" (Tv 141,9) "Ai yêu thương anh em mình thì ở lại trong ánh sáng, và nơi người ấy không có gì nên có vấp phạm." (1Ga 2,10).

Đức Giêsu truyền dạy chúng ta không được làm gương xấu hay làm cho người khác phạm tội

Người Do thái tin rằng tội không thể tha thứ được là tội dạy người khác phạm tội. Nếu chúng ta dạy người khác phạm tội, đến lượt họ cũng sẽ dạy người khác phạm tội nữa, cho tới khi một chuỗi tội được kết lại mà không có hồi kết thúc. Đức Giêsu cảnh báo các môn đệ về trách nhiệm nặng nề là không được làm có vấp phạm cho kẻ khác, nghĩa là không được phạm tội hay làm gương xấu để có thể dẫn người khác tới chỗ phạm tội. Chắc chắn, người trẻ một cách đặc biệt rất dễ bị lôi cuốn bởi những gương xấu của những người lẽ ra phải truyền bá đức tin lại cho họ.

Sức mạnh của đức tin vượt qua các trở ngại

Trong khi Đức Giêsu khuyên dạy đề phòng sự nguy hiểm của việc làm gương xấu và gây tai tiếng, Người cũng chứng minh sức mạnh của niềm tin để chế ngự những chướng ngại cám dỗ phạm tội. Đức Giêsu có ý gì khi Người nói rằng đức tin của chúng ta có thể di chuyển cây cối và núi non? (Mt 17,20 - Mc 11,23). Hạn từ "người dời núi" ám chỉ những người có thể giải quyết những vấn nạn khó khăn lớn.

Chúa Thánh Thần giúp chúng ta lớn lên trong đức tin

Chẳng phải chúng ta thường đương đầu với những thách đố và khó khăn mà dường như ngoài sức kiểm soát của chúng ta sao? Điều không thể đối với sức con người thì lại có thể đối với những ai tin tưởng vào sức mạnh của Thiên Chúa. Thánh Phaolô nhắc nhở chúng ta "Không một thử thách nào đã xảy ra cho anh em mà lại vượt quá sức loài người. Thiên Chúa là Đấng trung tín: Người sẽ không để anh em bị thử thách quá sức; nhưng khi để anh em bị thử thách, Người sẽ cho kết thúc tốt đẹp, để anh em có sức chịu đựng (1Cr 19,13). Bạn có tin cậy vào sự trợ giúp của Thiên Chúa và cậy dựa vào sức mạnh của Người khi bạn gặp thử thách hay bị cám dỗ không?

and rely on his strength when you are put to the test or led into temptation?

Faith is a gift freely given by God to help us know God personally, to understand his truth clearly, and to live in the power of his love and mercy freely. God calls us to be like him - holy, loving and wise. God expects more from us than we can simply do by ourselves. That is why the Lord Jesus unites us to himself through the gift of faith so that we may live in the power of his love through the gift of the Holy Spirit who dwells within us (Romans 5:5). The Lord gives us the strength of the Holy Spirit who helps us to grow strong in faith, persevere in hope, and endure in love.

Faith is the key that unlocks God's power in our lives

Faith in God is the key for removing obstacles and difficulties which keep us from doing his will. We belong to God and our lives are no longer our own. Our joy and privilege is to follow the Lord Jesus and to serve in the power of his love, truth, and goodness. The Lord Jesus is ever ready to work in and through us for his glory. For our faith to be effective it must be linked with trust and with obedience - an active submission to God and a willingness to do whatever he commands. Do you trust in the grace and strength which God freely gives to help you resist temptation and to overcome obstacles in doing his will?

"Lord Jesus, you give us victory over the destructive forces of sin and harmful desires that keep us from doing your will. Give me the strength to always choose what is good and to reject what is wrong. May your love and truth rule my heart that I may give good example to others and guide those who need your wise instruction and help."

Đức tin là một ân huệ nhưng không Thiên Chúa ban cho để giúp chúng ta nhận biết chính Thiên Chúa, để hiểu biết chân lý của Người, và để sống trong sức mạnh tình yêu của Người. Thiên Chúa đặt hy vọng nơi chúng ta nhiều hơn cả chúng ta có thể đơn thuần làm một mình. Đó là lý do tại sao Chúa Giêsu kết hiệp chúng ta với Người qua hồng ân đức tin để chúng ta có thể sống trong sức mạnh tình yêu của Người ngang qua ân huệ của Chúa Thánh Thần, Đấng ngự trong chúng ta (Rm 5,5). Chúa ban cho chúng ta sức mạnh của Chúa Thánh Thần, Đấng trợ giúp chúng ta lớn lên trong đức tin, vững vàng trong đức cậy, và chịu đựng trong đức mến.

Đức tin là chìa khóa để mở quyền năng của Thiên Chúa trong đời sống chúng ta

Tin tưởng vào Chúa là chìa khóa để di chuyển những chướng ngại và khó khăn ngăn cản chúng ta thực hiện thánh ý Chúa. Chúng ta thuộc về Thiên Chúa và cuộc sống của chúng ta không còn thuộc về mình nữa. Niềm vui và ơn huệ của chúng ta là đi theo Đức Giêsu và phục vụ trong sức mạnh của tình yêu và lòng nhân ái của Người. Chúa Giêsu luôn sẵn sàng hoạt động trong và ngang qua chúng ta cho vinh quang của Người. Để đức tin của chúng ta có hiệu quả, nó phải được nối kết với sự phó thác và vâng phục - sự vâng phục tích cực đối với Chúa và sự sẵn sàng để thực hiện bất cứ điều gì Người muốn. Bạn có tin tưởng vào ơn sủng và sức mạnh mà Chúa ban cách nhưng không để giúp chúng ta chống lại cám dỗ và chế ngự những chướng ngại trong việc thực hiện thánh ý Người không?

Lạy Chúa Giêsu, Chúa ban cho con chiến thắng trên những sức mạnh phá hủy của tội lỗi và những ước muốn tai hại để ngăn cản con không thực thi ý Chúa. Xin Chúa ban cho con sức mạnh để con luôn luôn chọn lựa những gì tốt lành và loại trừ những gì sai trái. Chớ gì tình yêu của Chúa cai quản tâm hồn con để con có thể tha thứ cho những ai gây thiệt hại cho con và dẫn dắt những ai cần đến sự trợ giúp của Chúa.

Thứ Hai, 13-11-2023. Tuần 32 Thường Niên - Năm A
Monday, November 13-2023. Week 32th Ordinary Time. Year A

Lc 17, 1-6

Luke 17:1-6

Nếu anh em có đức tin bằng hạt cải... (Lc 17,6)

We all know what a lever is: a long stick or a rod used to pry or move something heavy. The ancient Egyptians and Greeks were the first to discover that by exerting only a small force at one end of a lever, they could move a large object at the other end. But in order to do this, the lever requires an immovable point to pivot upon—a fulcrum. The Greek philosopher Archimedes described using a fulcrum this way: “Had we a place to stand upon, we could even raise the earth.”

This image of a lever and fulcrum can help us understand what Jesus says about faith in today’s Gospel reading. He tells his disciples that a rather small force—“faith the size of a mustard seed”—is enough to move a mulberry tree. Mulberry trees have very deep roots and can grow to be as tall as seventy feet. That makes them awfully hard to uproot! But Jesus is saying that the “lever” of our faith doesn’t have to be large at all to move such a massive tree. It just has to rest on something firm. And that firm rock is Jesus!

It can be easy to read this passage and conclude that if only our faith were stronger, we would be able to do just about anything. All the “mulberry trees” in our lives would literally fly into the sea! But that’s missing the fact that our faith is only the lever. We need to be founded firmly on Jesus—on his wisdom, his will, and his plan for our lives. We can’t “believe” our way into something that God doesn’t want for us!

Tất cả chúng ta đều biết đòn bẩy là gì: một cây gậy dài hay một cây gậy dùng để cạy hoặc di chuyển một vật nặng. Người Ai Cập và Hy Lạp cổ đại là những người đầu tiên phát hiện ra rằng chỉ cần tác dụng một lực nhỏ vào một đầu của đòn bẩy, họ có thể di chuyển một vật thể lớn ở đầu kia. Nhưng để làm được điều này, đòn bẩy cần có một điểm cố định để xoay – một điểm tựa. Triết gia Hy Lạp Archimedes đã mô tả việc sử dụng điểm tựa như thế này: “Nếu chúng ta có một điểm tựa, chúng ta thậm chí có thể nâng trái đất lên”.

Hình ảnh đòn bẩy và điểm tựa này có thể giúp chúng ta hiểu những gì Chúa Giêsu nói về đức tin trong bài Tin Mừng hôm nay. Ngài nói với các môn đệ rằng một lực khá nhỏ - “đức tin chỉ bằng hạt cải” - cũng đủ để chuyển một cây dâu. Cây dâu có rễ rất sâu và có thể cao tới 70 feet. Điều đó làm cho việc nhổ chúng trở nên cực kỳ khó khăn! Nhưng Chúa Giêsu đang nói rằng “đòn bẩy” đức tin của chúng ta không cần phải lớn như thế nào để có thể di chuyển một cái cây to lớn như vậy. Nó chỉ cần tựa vào một cái gì đó vững chắc. Và tảng đá vững chắc đó chính là Chúa Giêsu!

Có thể dễ dàng đọc đoạn văn này và kết luận rằng nếu đức tin của chúng ta mạnh mẽ hơn thì chúng ta sẽ có thể làm được bất cứ điều gì. Tất cả “cây dâu” trong đời chúng ta sẽ bay xuống biển theo đúng nghĩa đen! Nhưng điều đó còn thiếu sự thật rằng niềm tin của chúng ta chỉ là đòn bẩy. Chúng ta cần đặt nền tảng vững chắc trên Chúa Giêsu – trên sự khôn ngoan, ý muốn và kế hoạch của Ngài dành cho cuộc đời chúng ta. Chúng ta không thể “tin” vào điều mà Chúa không muốn cho chúng ta!

Điều quan trọng, cũng như trong mọi việc, là

The key, as in all things, is to stay connected to the Lord. Then we can move all the things that need to be moved in our lives. Are you struggling with a sin pattern? You can move it as you stay rooted in Christ. Are you facing a new opportunity for evangelization or service but aren't sure you can meet the challenge? With Jesus as your "fulcrum," you can. His love and his grace and his power are far bigger than any mulberry tree in the world!

"Lord, teach me to surrender to your will, even as I trust in your mighty power!"

luôn kết hiệp với Chúa. Khi đó chúng ta có thể di chuyển tất cả những thứ cần di chuyển trong cuộc sống của mình. Bạn có đang vật lộn với một hình thức tội lỗi không? Bạn có thể di chuyển nó khi bạn vẫn bám rễ trong Đức Kitô. Bạn có đang đứng trước một cơ hội mới để truyền giáo hoặc phục vụ nhưng không chắc mình có thể đáp ứng được thách thức này không? Với Chúa Giêsu là "điểm tựa" của bạn, bạn có thể. Tình yêu, ân sủng và sức mạnh của Ngài lớn hơn bất kỳ cây dâu nào trên thế giới rất nhiều!

Lạy Chúa, xin dạy con biết suy phục ý muốn của Chúa, ngay cả khi con tin cậy vào sức mạnh toàn năng của Chúa!

Nguồn: the word among us
Chuyển ngữ: Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD.